

–ENALLT–

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria
Directora ~ desde mayo de 2017

El año 2022 fue un año de grandes retos para la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), en el que se trabajó para transitar de un esquema de labores remotas a actividades presenciales. Durante el primer semestre se empleó el modelo pedagógico elaborado para el periodo de transición. Además de ello, a través del Programa de Bienestar se plantearon una serie de acciones para el regreso a las instalaciones de la Escuela.

Por otra parte, un elemento clave para la atención de problemáticas y necesidades detectadas en el diagnóstico hecho por la ENALLT fue la puesta en marcha del Plan de Desarrollo, elaborado para el periodo de gestión 2021-2025, mismo que busca guiar las acciones de la Escuela a lo largo de dicho periodo.

En ese sentido, dentro del eje 6 del Plan de Desarrollo, se dio seguimiento y especial atención al desarrollo de la infraestructura de la Escuela, lo que llevó a uno de los acontecimientos más importantes para la ENALLT durante 2022, a saber, la inauguración de su edificio C por parte del señor rector, doctor Enrique Graue Wiechers en junio de 2022.

Finalmente, es importante mencionar que los logros alcanzados durante 2022 fueron posibles gracias a la participación, compromiso y desempeño de la comunidad de la ENALLT.

ACCIONES IMPORTANTES DURANTE LA PANDEMIA

Dos de los mayores retos que se presentaron fueron, por un lado, el regreso a las actividades presenciales y, por el otro, la evaluación de la situación de la comunidad de nuestra Escuela. Para el regreso a las instalaciones, la Escuela contó con la campaña "Paso a paso... regresamos a la ENALLT", la cual tuvo como objetivo proveer información de apoyo a la comunidad para disminuir temores causados por la situación de incertidumbre. Esta campaña estuvo conformada por diez actividades que beneficiaron a la comunidad con recomendaciones, apoyo emocional y difusión de información referente a la nueva normalidad.

Por otro lado, en apego al proyecto de fomento del bienestar de la comunidad, en la ENALLT se organizaron diversas actividades para promover el cui-

dado personal, tales como: la trasmisión de “La hora del Bienestar” —sobre actividades deportivas en la UNAM—; materiales informativos sobre becas para alumnos deportistas en la UNAM; la impartición de un taller de capoeira organizado por el Departamento de Portugués y una plática sobre el uso del gimnasio al aire libre del Edificio C de la ENALLT.

PERSONAL ACADÉMICO

En 2022, la ENALLT contó con una planta docente de 290 académicos: 49 profesores de tiempo completo, 205 profesores de asignatura, 28 técnicos académicos y ocho ayudantes de profesor. El 21.72% contaba con dispensa de grado; el 34.48% con licenciatura; el 32.08% con maestría y el 11.72% con doctorado.

Del total de la planta docente que colaboró en la ENALLT durante 2022, 16 formaron parte del Sistema Nacional de Investigadores del Conacyt: 13 académicos de tiempo completo y tres profesores de asignatura.

Como parte de las acciones que contribuyeron al fortalecimiento de la planta académica, la Escuela contó con siete académicos dentro del Subprograma de Incorporación de Jóvenes Académicos de Carrera de la UNAM (SIJA). En lo que respecta al Programa de Incorporación y Permanencia del Personal Académico, se mejoró la situación del personal académico a través de ocho concursos de oposición cerrados.

En relación a los programas institucionales de estímulos y reconocimientos, en el Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE), se benefició a 69 académicos de tiempo completo, mientras que en el Programa de Estímulos a la Productividad y al Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG), 158 profesores recibieron este estímulo. Al concluir 2022, causaron baja por pensión, término de contrato, renuncia o jubilación 24 académicos de asignatura.

LICENCIATURA

En el primer trimestre de 2022, la Licenciatura en Traducción tuvo sus primeros 16 alumnos egresados, lo cual representa el 50% de la matrícula inscrita en la Generación 2018. Para el ciclo escolar 2023-1, que inició en agosto de 2022, egresaron de la Licenciatura en Lingüística Aplicada 15 alumnos de su segunda generación, lo que significa un incremento del 60% con respecto al egreso de la primera generación. Los esfuerzos por mantener la regularidad estudiantil es nuestra principal tarea, para ello, se continuará con el seguimiento puntual para que los alumnos con rezago escolar egresen en el tiempo curricular o en menor medida en el tiempo reglamentario.

En el ciclo escolar 2023-1 se tuvieron 928 aspirantes que presentaron exámenes de prerrequisito para la sexta generación. Se aceptaron 123 alumnos en los dos programas de licenciatura de la Escuela e iniciaron sus actividades académicas en agosto de 2022. De esos 123 alumnos, 54.5% ingresó por concurso de selección y 45.5% por pase reglamentado. La bienvenida a los alumnos de la

sexta generación se realizó de manera presencial con apego a los protocolos sanitarios establecidos y con el apoyo de los coordinadores de ambas licenciaturas, de algunos académicos y funcionarios de la Escuela.

Alumnos. Durante 2022, la ENALLT atendió —en sus dos programas de licenciatura— a un total de 447 alumnas(os): 122 de nuevo ingreso y 325 reinscritos. En cuanto a distribución por género: 74.67% son mujeres y 25.33% hombres. En lo que respecta a la regularidad académica de la matrícula estudiantil de la Licenciatura en Lingüística Aplicada, durante el ciclo escolar 2023-1 se comportó de la siguiente manera: tercera generación (2020), 68.18%; cuarta generación (2021), 78.57%; quinta generación (2022), 86.20%; y la sexta generación (2023), corresponde al 100% de regularidad. Por su parte, la regularidad académica de la matrícula estudiantil de la Licenciatura en Traducción se comportó de la siguiente manera: segunda generación (2019), 36.53%; tercera generación (2020), 88%; cuarta generación (2021), 80.82%; quinta generación (2022), 94.11%; y, sexta generación (2023), 100%.

En 2022 se titularon siete miembros del alumnado: tres alumnas de la primera generación y un alumno de la segunda generación de la Licenciatura en Lingüística Aplicada y los primeros tres alumnos de la primera generación de la Licenciatura en Traducción.

Programas de apoyo para los alumnos. Una de las prioridades de la ENALLT es mantener informada a su comunidad estudiantil sobre los diferentes programas de apoyo que ofrece la Universidad; por ello, a través de la Coordinación de Vinculación y Extensión y las coordinaciones de ambas licenciaturas, se difunden los programas de becas de la Dirección General de Atención y Orientación Educativa (DGOAE). En 2022, se beneficiaron al menos de un programa de becas 285 alumnas y alumnos de los dos programas de licenciatura, los cuales se distribuyeron de la siguiente manera: Beca-Tablet con conectividad (14); Apoyo a grupos vulnerables provenientes de zonas marginadas del país (6); Deportistas de equipos representativos (5); Apoyo a la manutención (122); Titulación-egresados alto rendimiento (5); Beca para disminuir el bajo rendimiento académico (1); Beca de fortalecimiento de los estudios de licenciatura y alta exigencia académica (118); Apoyo nutricional (9); Becas para estudiantes de la UNAM de pueblos indígenas y afrodescendientes (1); y Conectividad UNAM 2022 (4). En total, estos apoyos beneficiaron al 63% del alumnado que conforma la matrícula de las licenciaturas.

Movilidad estudiantil. Tras dos años de no recibir estudiantes foráneos, la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGEI) publicó en 2022 la convocatoria de movilidad estudiantil entrante para el semestre 2023-1. La ENALLT recibió seis estudiantes: dos nacionales de la Universidad Autónoma de Baja California y de la Universidad de Colima y cuatro internacionales procedentes de la Universidad de East Anglia de Inglaterra, de la Universidad de Corea, de Corea del Sur, y de las universidades Nacional de Colombia y de Antioquia, Colombia. En el programa de la Licenciatura en Traducción se atendieron dos estudiantes de movilidad entrante en el semestre 2022-2, así como tres estudiantes de movilidad entrante en el semestre 2023-1.

En lo que respecta a movilidad saliente, cuatro estudiantes realizaron su semestre de movilidad internacional 2022-2 (primavera 2022) en las universidades de Ottawa, Canadá; Granada, España; East Anglia, Reino Unido, y Aristotélica de Salónica, Grecia. Siete estudiantes realizaron movilidad internacional en el semestre 2023-1 (otoño 2022) en las universidades de Laval, Canadá; Granada, España; Viena, Austria; Sapienza di Roma, Italia; Bristol, Reino Unido; Antwerpen, Bélgica; y Heidelberg, Alemania. De los estudiantes postulados para la convocatoria de movilidad internacional 2023-2 (primavera 2023) cinco estudiantes están en trámites para obtener su carta de aceptación y estudiar en las universidades de Ottawa, Canadá; Verona y Sapienza di Roma, Italia; King's College London, Inglaterra; y Osaka, Japón. En esta misma convocatoria, cuatro alumnas(os) obtuvieron la beca de apoyo económico gestionada por la DGECl y una persona obtuvo la beca que ofrece la Secretaría de Desarrollo Institucional (SDI) en colaboración con el Programa de Vinculación con los Egresados de la UNAM (PVEU).

En la participación para convocatoria de movilidad semestral 2024-1 (otoño 2023), publicada por la DGECl el 24 de octubre de 2022, postulamos a tres estudiantes de la Licenciatura en Traducción y una de la Licenciatura en Lingüística Aplicada, quienes han sido preseleccionados por la DGECl para estudiar en la Vrije Universiteit Ámsterdam de los Países Bajos, en la East Anglia de Reino Unido, en la Universidad de Heidelberg, Alemania y en la Universidad de Corea.

Por otro lado, a través del programa de Acciones ENALLT, la Escuela convocó al alumnado de las licenciaturas para que participaran en el programa AmistadEsENALLT, esto con el fin de orientar a los estudiantes de movilidad entrante durante el semestre 2023-1. Para tal efecto, la ENALLT organizó a un grupo de 25 alumnos voluntarios que fungieron como guías y acompañamiento para resolver las dudas de los estudiantes visitantes.

Asimismo, seis alumnas y un alumno de la Licenciatura en Lingüística Aplicada participaron en el proyecto Mission Enterprise, lo que les permitió tomar cursos extracurriculares sobre emprendimiento junto con estudiantes de Alemania, Rumania e Israel. En equipos internacionales, el alumnado aprendió técnicas para diseñar un proyecto de impacto social para la fundación de una *start-up*, partiendo desde las primeras ideas de negocio hasta el *pitch* final. La primera fase de esta experiencia se realizó a distancia en los meses de junio y julio de 2022, después se organizó una escuela de verano presencial en Stuttgart, Alemania a finales del mes de julio. La tercera fase se llevó a cabo en línea con videos y sesiones vía Zoom entre septiembre y octubre de este mismo año. El evento final se programó para enero de 2023, en la UNAM. Este proyecto inicia a la Escuela en el fomento a la cultura de emprendimiento del alumnado de la ENALLT.

Aprendizaje de lenguas adicionales dentro de la oferta curricular. En la ENALLT, las y los alumnos de los dos programas de licenciatura, como parte del plan curricular, deben elegir una lengua adicional. Esta acción les ofrece una herramienta fundamental en la construcción de su futuro profesional al tiempo que les permite el acercamiento a otras culturas. De acuerdo con el último reporte de la Licenciatura en Lingüística Aplicada, el 33.04% del alumnado elige como

tercera lengua el idioma alemán, 22.32% la lengua francesa, 13.39% italiano, 11.61% el chino, 7.14% japonés, 4.46% ruso, 2.68% portugués, 3.57% coreano y 1.79% inglés.

Por su parte, las y los estudiantes de la Licenciatura en Traducción eligieron entre cinco lenguas: alemán 29.50%; chino 28.74%; francés 26.44%; italiano 9.96% y portugués 5.75%. Además, 13 alumnas(os) de manera extracurricular decidieron cursar una cuarta lengua para continuar avanzando durante el año 2022. Para estos casos, los alumnos eligieron las siguientes lenguas: coreano 23%, vasco 23%, sueco 15%, francés 15%, árabe 8%, náhuatl 8% y alemán 8%.

POSGRADO

Durante 2022, la ENALLT participó, en conjunto con la Facultad de Filosofía y Letras y el Instituto de Investigaciones Filológicas, en el Programa de Maestría y Doctorado de Lingüística. Los planes de estudio de maestría y doctorado de este programa formaron parte del Programa Nacional de Posgrados de Calidad (PNPC) del Conacyt en el nivel Consolidado, y, tras la desaparición del PNPC, se registraron en el recién creado Sistema Nacional de Posgrado.

Como parte de las actividades de este programa se atendió, durante 2022, a una población de 87 alumnas(os): 26 de nuevo ingreso (10 de la Maestría en Lingüística Aplicada, 12 en la Maestría en Lingüística Hispánica y 4 en el Doctorado en Lingüística) y 61 por reingreso (12 de la Maestría en Lingüística Aplicada, 11 en la Maestría en Lingüística Hispánica y 38 en el Doctorado en Lingüística). En este periodo, 14 alumnas(os) obtuvieron el grado de maestría y doctorado (siete en Lingüística Aplicada, tres en Lingüística Hispánica y cuatro de doctorado), 11 de ellos con mención honorífica.

De la matrícula total de alumnos del programa de Maestría y Doctorado en Lingüística, alrededor del 95% de los estudiantes recibieron una beca del Conacyt. Quienes no cuentan con ella son estudiantes que decidieron no solicitarla por razones personales diversas. En el semestre 2023-1 se asignaron 10 becas nuevas a los estudiantes de la Maestría en Lingüística Aplicada, 12 a los estudiantes de la Maestría en Lingüística Hispánica y tres a los estudiantes de doctorado. Solo cuatro estudiantes del programa realizan sus estudios sin este apoyo.

En cuanto a las actividades académicas del Posgrado en Lingüística, se realizaron dos coloquios de maestría y dos coloquios de doctorado (presencial/virtual). Se iniciaron los trabajos de revisión de los tres programas de estudio. Se estableció una colección de textos académicos electrónicos producida por profesores y estudiantes del programa (Breviarios de lingüística), cuyos dos primeros volúmenes están por aparecer.

Además de los programas de maestría y doctorado, la ENALLT colabora con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) en la impartición de la Especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia. A inicios de 2022, se atendieron en promedio 70 aspirantes al proceso de selección para la generación 15, de los cuales fueron aceptados 19. Asimismo, en promedio, ocho académicos de la ENALLT han impartido alguna de las asignaturas o bien forman parte de los tutores de este posgrado. En cuanto a las

actividades académicas realizadas en la Especialización, los días 25 y 26 de octubre de 2022 se llevó a cabo un coloquio (presencial/virtual), en el que se presentaron 14 proyectos de titulación. Finalmente, durante 2022, cuatro alumnas(os) obtuvieron el grado de especialistas.

EDUCACIÓN CONTINUA

La ENALLT contribuye en la formación de la comunidad universitaria mediante la enseñanza de lenguas. En 2022, la Escuela impartió cursos de 16 lenguas extranjeras y una nacional. Se atendió a 15 684 estudiantes en 715 cursos. La población atendida de manera presencial se distribuyó de la siguiente manera: 73 grupos de alemán con 1485 estudiantes; 12 grupos de árabe con 279; 11 grupos de catalán con 159; 31 grupos de chino con 648; 16 grupos de coreano con 386; 108 grupos de francés con 2611; 10 grupos de griego moderno con 183; 10 grupos de hebreo con 177; 206 grupos de inglés con 4825; 71 grupos de italiano con 1655; 28 grupos de japonés con 456; 24 grupos de náhuatl con 350; 62 grupos de portugués con 1460; seis grupos de rumano con 112; 29 grupos de ruso con 605; 12 grupos de sueco con 209, y seis grupos de vasco con 84 estudiantes. De igual manera, se atendió a 250 estudiantes en 12 cursos en línea. La distribución por género fue de 59.3% mujeres y 40.7% hombres.

Lenguas para público en general. Como parte de la oferta académica de la ENALLT también se encuentran los cursos de idiomas dirigidos al público en general que se imparten en el Centro Mascarones y en los Programas con Fundación UNAM, la Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía (AEFE) y la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI). En 2022, estos programas atendieron a 12 590 participantes en 846 grupos de las siguientes lenguas: inglés, francés, alemán, portugués, náhuatl e italiano. La ENALLT alberga además al Instituto Confucio que ofreció en el año 2022 un total de 76 grupos de chino en el que participaron 765 estudiantes, en diferentes niveles de dominio.

Aprendizaje autodirigido. La ENALLT dispone de un espacio que ofrece apoyo académico a la comunidad de la UNAM interesada en el fortalecimiento del autoaprendizaje de lenguas. Este espacio cuenta con diversos recursos para reforzar el aprendizaje, tales como los talleres de aprender a aprender, asistencia a sesiones de asesorías, círculos de conversación y teletándem, en las siguientes lenguas: alemán, chino, francés, inglés, italiano, japonés, portugués, ruso y algunas actividades de coreano.

En 2022, la Mediateca de la ENALLT ofreció ocho sesiones de Mediatecafé, organizadas por 23 universitarios y universitarias de diferentes facultades y de la Mediateca, en las que se abordaron diversos temas. En estas sesiones participaron de manera entusiasta 89 estudiantes mexicanos y una decena de estudiantes internacionales. Asimismo, a lo largo del año 2022 se registraron 630 usuarios en línea mediante el Sistema de Información Integral de Mediateca-ENALLT, de los cuales 393 concluyeron el trámite de manera exitosa. También se organizaron 29 talleres de aprender a aprender (17 en línea y 12 presenciales) con una asistencia de 233 estudiantes (175 asistentes en línea y 58 presenciales). Se llevaron a cabo 368 sesiones (135 presenciales y 233 en línea) de

círculos de conversación en siete de las ocho lenguas que se ofrecen, dichos círculos contaron con una asistencia de 1276 aprendientes. Además, se realizaron 232 sesiones de teletándem en modalidad programada en colaboración con 16 universidades, lo cual benefició a 321 estudiantes con 1240 asistencias. También se organizaron 33 programas teletándem independientes con 18 universidades extranjeras, con lo que se atendió a 567 estudiantes. Del mismo modo, se realizaron ocho programas de teletándem híbridos con participación de seis universidades, en las que se benefició a un total de 157 aprendientes que acumularon 9106 asistencias. Finalmente, durante el periodo reportado, la Mediateca brindó 315 asesorías en ocho lenguas.

Formación docente. Otra tarea relevante de la ENALLT es la profesionalización y actualización de docentes; por ello, a través de la Coordinación de Formación Docente, cada año se imparte el Diplomado de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas en sus dos modalidades: sistema escolarizado y sistema abierto (SUA). En 2022, el diplomado se impartió en modalidad híbrida durante el primer semestre y en modalidad presencial en el segundo semestre. En este diplomado se atendieron 19 participantes en las áreas de alemán, inglés escolarizado e inglés SUA. De esta manera, la ENALLT contribuye a la profesionalización de la enseñanza de lenguas con un impacto positivo en nuestra sociedad. En el mismo año se diseñaron y aplicaron exámenes de admisión como parte del proceso de selección del curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas 2023.

Por otro lado, la ENALLT ofreció dos diplomados en la modalidad a distancia: el Diplomado de Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para profesores de lenguas y el Diplomado de Formación de Asesores de Centros de Autoacceso. En el primero atendieron a 21 participantes, mientras que en el segundo a 11.

Actualización docente. Con el objetivo de fortalecer la oferta académica para los profesores de la Escuela, la Coordinación de Educación a Distancia organizó siete actividades formativas relacionadas con el uso de herramientas de tecnologías de la información y comunicación (TIC) y tecnologías de aprendizaje y conocimiento (TAC). Estas actividades beneficiaron a 60 académicos.

Por su parte, la Coordinación de Mediateca de la ENALLT realizó tres actividades formativas relacionadas con la elaboración de materiales y formación de asesores: el Módulo Inteligencia, del Seminario de Neurociencias y Didáctica; el taller Fomento a la concientización de los procesos de autorregulación en alumnos, y Autonomía en las Mediatecas de la ENP, estas actividades beneficiaron a 81 académicos.

Asimismo, en el marco del Programa de Actualización y Superación Docente del Bachillerato, se ofrecieron dos cursos en línea. Ambos se impartieron en español. Con esta oferta académica se benefició a 31 académicos del bachillerato de la UNAM.

Formación de traductores. La ENALLT, a través del Departamento de Traducción e Interpretación, cuenta actualmente con dos diplomados: el Diplomado de Traducción de Textos Especializados (DTTE) y el Diplomado de Forma-

ción de Traductores Literarios (DFTL), los cuales forman parte de su oferta de educación continua y contribuyen a la profesionalización de la traducción. En 2022, se recibió a la 13ª generación del DTTE del cual se espera que egresen 27 estudiantes en las combinaciones del inglés y el alemán al español; y el último semestre de la 7ª generación del DFTL, con 15 estudiantes registrados, en la combinación inglés-español. Adicionalmente, este mismo departamento ofreció a distancia dos cursos y talleres de acercamiento a la traducción y de actualización de traductores, así como cuatro videoconferencias.

COOPERACIÓN, COLABORACIÓN Y MOVILIDAD ACADÉMICA

En el año 2022 se establecieron dos convenios de colaboración con la Secretaría de Relaciones Exteriores de México. Uno para proporcionar el servicio académico de diseño, elaboración, reproducción, así como supervisión y aplicación de los exámenes de lenguas extranjeras para aspirantes de los Concursos Públicos Generales de Ingreso a las ramas: Diplomático-Consular y Técnico-Administrativa del Servicio Exterior Mexicano. El otro para proporcionar el servicio académico de diseño, elaboración, reproducción, así como supervisión y aplicación de los exámenes de lenguas extranjeras a 66 funcionarios del Servicio Exterior Mexicano de carrera con rango de Primer Secretario.

Por otro lado, se firmó una base de colaboración entre la ENALLT y la Escuela Nacional Preparatoria 5 para la impartición de cursos de dominio y comprensión de lectura de diversas lenguas, con el cual se benefició a 294 estudiantes. Asimismo, se ratificó el convenio de colaboración con la Asociación Autónoma del Personal Académico de la UNAM para impartir cursos de idioma inglés a sus afiliados. Los cursos impartidos en los niveles del 1 al 9 durante el semestre 2022-2 fueron 19 y 18 en el semestre 2023-1. Adicionalmente, la Dirección General de Estudios de Legislación Universitaria (DGELU) revisó y dictaminó el convenio tripartito que se celebró con la Arizona State University (ASU), la Universidad de la Salud y la Facultad de Estudios Superiores Zaragoza de la UNAM. La ENALLT participó con la traducción de un curso de respiradores desarrollado por la ASU.

En lo que respecta a la movilidad académica, durante 2022 la ENALLT recibió visitas de diferentes académicos para realizar estancias en el marco de sus estudios profesionales y de posgrado, estas actividades fortalecen la cooperación académica y la vinculación entre universidades. Los visitantes que realizaron estancias provenían de las universidades de Almería y de Sevilla, España; de la University of Maryland, EUA; de la Universidad de Atacama, Chile; del Centre National de la Recherche Scientifique, Francia; de la Universidad Autónoma de Zacatecas y de la Universidad Autónoma de Chiapas. Al igual, se recibió la visita de un estudiante de la Universidad de Vic, España, quien realizó una estancia corta para llevar a cabo sus prácticas profesionales. Todas las personas que nos visitaron tuvieron el acompañamiento académico correspondiente. Asimismo, en agosto de este año, el doctor Eduardo Chávez Herrera concluyó su estancia posdoctoral, la cual estuvo avalada por el Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) de la ENALLT a través de la doctora Sabine Pflieger.

VINCULACIÓN CON LA SOCIEDAD

Durante 2022, las diferentes áreas de la ENALLT registraron 35 programas de servicio social. A lo largo del año se incorporaron 23 estudiantes procedentes de las licenciaturas de Lengua y Literaturas Modernas (Italianas, Portuguesas y Francesas), Administración, Diseño y Comunicación Visual, Ingeniería en Computación, Ciencias de la Comunicación, Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera y del sistema incorporado de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad Tecnológica de México (UNITEC). En el año, 30 estudiantes concluyeron la prestación del servicio social, con lo que complementaron su formación profesional y aportaron sus conocimientos al desarrollo de diferentes proyectos.

En lo referente al servicio social para el alumnado de las licenciaturas de la ENALLT, se validaron 66 programas registrados en el Sistema de Información Automatizada de Servicio Social (SIASS) de la Dirección General de Orientación y Atención Educativa (DGOAE); 20 programas pertenecen a la misma ENALLT y 41 fueron solicitados por diferentes entidades de nuestra casa de estudios como: la Facultad Psicología, la Secretaría de Desarrollo Institucional, el Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África (PUEAA), la Dirección General del Colegio de Ciencias y Humanidades, la Dirección General de Atención y Orientación Educativa (DGOAE), el Centro de Estudios Mexicanos en Sudáfrica, el Instituto de Geofísica, la Escuela Nacional de Artes Cinematográficas; la Coordinación de Universidad Abierta, Innovación Educativa y Educación a Distancia (CUAIEED); el Centro de Investigaciones sobre América del Norte (CISAN), el Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural y la Interculturalidad (PUIC), la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGEI), la Coordinación de la Investigación Científica, la Escuela de Extensión en Chicago, el Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Ciencias Aplicadas y Tecnología (ICAT), la Coordinación de Difusión Cultural, el Centro de Estudios Mexicanos en Reino Unido, la Facultad de Artes y Diseño (FAD) y el Instituto de Ingeniería; todos de la UNAM. Dependencias del sector público también registraron programas, como el Instituto Nacional de Antropología e Historia; la Secretaría de Infraestructura, Comunicaciones y Transportes; el Instituto Nacional de Medicina Genómica y la Universidad Autónoma Metropolitana; al igual que organizaciones sociales, como el Centro Nacional para el Desarrollo Integral Sustentable A.C.; el Instituto para las Mujeres en Migración A.C. (IMUMI); Educación, Arte y Trabajo A.C. (Educart); la Revista Común A.C. y Apoyo al Desarrollo de Archivos y Bibliotecas de México (ADABI); lo que deja manifiesto el incremento y el reconocimiento por los perfiles académicos de nuestros estudiantes.

Durante el año, 44 estudiantes de la Escuela obtuvieron su constancia de terminación de servicio social emitida por la DGOAE (liberación de servicio social), y 43 estudiantes se encuentran actualmente desarrollando actividades de prestación de servicio social.

La ENALLT, a través de su Coordinación de Vinculación y Extensión, participó en eventos como: Al encuentro del mañana 2022 y el Encuentro Virtual de Empleabilidad (EVE) organizados por la DGOAE; el V Congreso Interdiscipli-

nario del Área de la Salud, organizado por la Escuela Nacional de Trabajo Social con otras facultades y organismos externos; y el Coloquio Internacional ¿Es posible la Traducción? El eco de autores hispanoamericanos en Rumania, organizado por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y la Universidad Autónoma del Estado de México.

De forma interna, esta misma coordinación apoyó en la Jornada de Bienvenida para estudiantes de la sexta generación de las licenciaturas, la jornada por los festejos del 5º aniversario de la ENALLT y la entrega de diplomas para la primera generación de egresados ENALLT.

SERVICIOS A LA COMUNIDAD

Además de la campaña especial de difusión para el regreso a las actividades académicas y administrativas mencionadas al inicio de este documento, la ENALLT organizó e implementó simulacros en los que participaron la comunidad académica, brigadistas, funcionarios y personal administrativo de la Escuela. En el edificio C, se realizó la instalación de una estación para bicicletas para los alumnos de los dos programas de licenciatura y se puso en marcha la nueva ruta de transporte para los alumnos de la ENALLT a través de la Dirección General de Servicios Generales y Movilidad de la UNAM.

Adicionalmente, la ENALLT presentó a la comunidad universitaria el Repositorio Universitario de Lenguas, Lingüística y Traducción (RU-LLT). Producto de la cooperación institucional entre el Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información (IIBI) y la ENALLT, espacio que albergará materiales de consulta para la comunidad de la Escuela y el público en general.

Por otro lado, la ENALLT, a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación, atendió 19 090 solicitudes de certificación de conocimientos en 12 lenguas para cumplir requisitos, tanto de nivel licenciatura como de posgrado en la UNAM y otras instituciones. De la cifra antes mencionada, 947 exámenes fueron certificaciones de la lengua inglesa (TOEFL ITP). Se realizaron 1238 sesiones de exámenes (comprensión de lectura, dominio y TOELF ITP), 850 se llevaron a cabo de manera remota (en línea), es decir, el 68.7%, y 388 de manera presencial que corresponde al 31.3%. Además, se aplicaron 121 certificaciones internacionales organizadas por los departamentos de lengua de la Escuela, en colaboración con instituciones internacionales. Estas certificaciones fueron de las siguientes lenguas: 96 fueron de alemán, 19 exámenes escritos de chino y seis exámenes orales del mismo idioma.

INVESTIGACIÓN

Los diversos proyectos de investigación individuales y colectivos desarrollados por los profesores de carrera de tiempo completo de la ENALLT buscan dar respuesta a las necesidades de la sociedad relacionadas con diversas áreas de la Lingüística Aplicada. En 2022, el Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) de la ENALLT reportó la existencia de 28 proyectos de investigación, de los cuales ocho fueron nuevos y se concluyeron ocho. Estos proyectos se ubican en ocho áreas: Enseñanza-aprendizaje de lenguas, Estudios del discurso, So-

ciolingüística, Educación en ambientes digitales, Lingüística teórica, Psicolingüística, Traducción e interpretación y Lexicología.

Del 6 de abril al 10 de noviembre de 2022, el DLA organizó, de manera virtual y presencial, 16 eventos académicos: cinco conferencias, un encuentro, un club de lectura, una mesa redonda, una presentación de desarrollo tecnológico, una presentación de libro, un simposio y cinco talleres. Entre estos eventos, se destacan el III Encuentro de Lingüística Formal en México y el VIII Simposio sobre Política del Lenguaje. También se organizaron 18 seminarios y una mesa redonda, ambos derivados de proyectos de investigación en curso.

Como resultado de proyectos de investigación, se crearon dos áreas académicas en la ENALLT: el Centro de Escritura y Habilidades Académicas (CEHA) y el Laboratorio de Lingüística Experimental (LLEX). En cuanto al CEHA, se elaboraron los lineamientos académicos y administrativos para el inicio de actividades del Programa de Escritura de Artículos en Inglés (PEAI). Asimismo, se consiguió su adscripción a la Red Latinoamericana de Centros y Programas de Escritura (RLCPE), abriendo puentes de colaboración con centros de escritura de universidades de más de 10 países de América. Además, ha sido posible iniciar actividades en una versión preliminar del servicio de asesorías, con atención a una alumna de licenciatura y un alumno de maestría. Por otra parte, la consolidación del LLEX dio lugar a la organización del espacio físico, la puesta en marcha de los equipos de cómputo y la organización del Seminario permanente de lingüística experimental. También, se llevó a cabo la presentación y discusión acerca del paradigma del rastreo de mirada dentro de las investigaciones en lingüística. Todo esto se resume en un espacio tanto físico como conceptual donde colaboran colegas, estudiantes y prestadores de servicio social con el fin último de hacer investigación de corte experimental en lingüística.

La ética en el campo de la investigación es fundamental. Por tal motivo en febrero de 2022 la Escuela instaló el Comité de ética de Investigación y Docencia; en mayo del mismo año se iniciaron los primeros trabajos para delimitar sus lineamientos.

Productos de investigación. Los académicos de tiempo completo obtuvieron productos derivados de los proyectos de investigación terminados. Entre ellos, en 2022 reportaron: cinco libros manuscritos, cuatro artículos en revistas arbitradas, un taller, un plan de estudios y seis ponencias.

Difusión. A lo largo del 2022, la ENALLT realizó un total de 124 eventos, de los cuales 56 fueron actividades académicas y 68 actividades culturales, los cuales impactaron positivamente a un aproximado de 24 635 beneficiados debido a las transmisiones en vivo a través de las redes sociales de la Escuela (Facebook y el canal Eventos ENALLT en YouTube). En cuanto a la labor de difusión académica, el Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) realizó en total 24 eventos académicos entre conferencias, encuentros, presentaciones de libros y revistas, simposios y seminarios, contribuyendo a la difusión del conocimiento y a la creación de vínculos académicos entre la ENALLT y otras instituciones. Por otra parte, el Boletín electrónico de la ENALLT tuvo nueve entregas mensuales que albergan 95 notas que dan cuenta del quehacer académico y cultural de esta entidad.

Publicaciones de la Escuela. Con la intención de difundir los trabajos editoriales que se realizan en las áreas de lenguas, lingüística y traducción, la ENALLT cuenta con tres revistas: *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)*, *Synergies Mexique* e *Idiomática*, las dos primeras de corte académico y la tercera enfocada a la divulgación. Además, la ENALLT cuenta con un Departamento de Publicaciones orientado a la edición de libros. Durante el 2022 se publicaron 15 obras: nueve en formato impreso y seis en formato electrónico. Para la difusión de estos trabajos se llevaron a cabo seis presentaciones de novedades editoriales y se actualizó el catálogo en línea. En lo relativo a la participación en foros, se exhibieron las novedades editoriales de la ENALLT en la IV Feria Internacional del Libro de las universitarias y los universitarios (Filuni) y en la 36ª Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

ORGANIZACIÓN Y PARTICIPACIÓN EN EVENTOS ACADÉMICOS Y CULTURALES

La ENALLT, asimismo, organizó diversos eventos académicos y culturales, entre los que destacan: el simposio Lenguaje y construcción de la identidad, cuyas nueve sesiones mensuales se transmitieron a través del canal de YouTube Eventos ENALLT y alcanzaron aproximadamente 2411 reproducciones; el VIII Simposio sobre política del lenguaje, que en sus tres días de transmisión alcanzó 3774 reproducciones en YouTube. Además, la ENALLT fue casa de dos eventos realizados en modalidad híbrida, el primero fue el III Encuentro de Lingüística Formal en México, organizado con la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP) y El Colegio de México (Colmex), el cual alcanzó 2446 reproducciones en el canal de YouTube y tuvo un total aproximado de 100 asistentes presenciales. El segundo fue la Tercera Jornada Internacional Circuito Humanidades, mismo que obtuvo 578 reproducciones en YouTube y tuvo un total de 30 asistentes. Finalmente, la ENALLT organizó la primera entrega de reconocimientos a los alumnos egresados de la primera generación de las licenciaturas en Lingüística Aplicada y en Traducción. Este evento tuvo un total de 100 asistentes y 215 reproducciones en YouTube.

Por otro lado, en cuanto a eventos culturales atañe, la ENALLT organizó algunas actividades musicales con el invaluable apoyo del maestro Óscar Herrera, director del coro Acordes de la ENALLT: la significativa presentación del cuarteto de cuerdas de Minería, recital ofrecido el 28 de febrero en el auditorio Rosario Castellanos con 20 espectadores presenciales; la participación grabada del coro con cinco piezas musicales para amenizar la jornada del 5º aniversario de la Escuela; una plática de apreciación musical; dos convocatorias de audiciones; la participación del coro en la ceremonia de entrega de diplomas para la generación 2018; un concierto corto por motivo de las celebraciones de día de muertos y la presentación del programa de piezas para violonchelo a cargo del maestro Vitali Roumanov.

NORMATIVIDAD

Durante el año 2022, la Comisión de Normatividad de la ENALLT revisó 12 documentos normativos que fueron aprobados por el H. Consejo Técnico de

la Escuela y que se enumeran a continuación: 1) el Acuerdo sobre el procedimiento a seguir para que académicos universitarios de tiempo completo externos a la ENALLT, puedan impartir asignaturas dentro de la Escuela; 2) obtención de Mención Honorífica en las modalidades de titulación de la Licenciatura en Lingüística Aplicada; 3) el Reglamento de la Red PC Puma; 4) el Reglamento de Publicaciones; 5) Reglamento Interno de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* (ELA); 6) Acuerdo sobre el Procedimiento a seguir en caso de académicos universitarios de tiempo completo de la ENALLT, para poder impartir asignaturas en otras entidades académicas de la UNAM; 7) las Políticas de uso de las cuentas de correo electrónico en el dominio @enallt.unam.mx; 8) Ordenamiento de Constitución del Comité Académico del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la Universidad Nacional Autónoma de México; 9) Reglamento Interno para el Curso de Formación de profesores de Lenguas-Culturas de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la Universidad Nacional Autónoma de México; 10) el Instructivo de Pagos de Servicios Escolares; 11) Ordenamiento de Constitución del Comité Académico del diplomado Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras (FACAALE) de la ENALLT; y 12;) el Reglamento Interno para el diplomado Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras (FACAALE) de la ENALLT, UNAM

INFRAESTRUCTURA

En 2022, la ENALLT realizó acciones de mejora en torno a sus instalaciones, entre las de mayor relevancia se encuentra la inauguración del edificio C, que cuenta con una capacidad para atender a 500 alumnos de los dos programas de licenciatura; la instalación de lámparas solares en el andador principal del edificio C; la remodelación de la sala de maestros ubicada en el segundo nivel del edificio A, con la instalación de biométricos, la remodelación de fachadas con puertas de cristal templado en los edificios A y B para facilitar el libre acceso a las instalaciones.

El nuevo edificio de la ENALLT es un espacio de 1538 m² distribuidos en tres plantas, cuenta con 14 aulas con capacidad de 520 alumnos por turno, una sala de cómputo, oficinas de la Dirección y de las coordinaciones de las licenciaturas que allí se imparten. En este edificio, además, se encuentra la sede del nuevo Centro de Escritura y Habilidades Académicas (CEHA), área académica que desarrolla los contenidos del Programa de Asesorías en Escritura Académica (PASEA), en dicho programa se encuentra la propuesta didáctica que sienta la base para el trabajo del CEHA. De este modo, gracias a la puesta en marcha de este nuevo edificio, la ENALLT cuenta ahora con un espacio idóneo con equipo de cómputo nuevo y mobiliario moderno para que tanto las alumnas y alumnos de las diversas generaciones de las licenciaturas en Lingüística Aplicada y en Traducción, como las y los estudiantes de los diversos cursos de lenguas desarrollen sus capacidades en un ambiente óptimo.

Otro logro alcanzado durante 2022, fue la organización del espacio físico y la instalación de los equipos de cómputo necesarios para comenzar el funcio-

namiento del Laboratorio de Lingüística Experimental (LLEX), ubicado en el edificio B de la ENALLT. Esta acción permitió que el Seminario permanente de lingüística experimental sesionara en dos ocasiones y avanzara en la discusión acerca del paradigma del rastreo de mirada dentro de las investigaciones en lingüística.

CUERPOS ELECTORALES

La Escuela llevó a cabo cuatro procesos electorales en el año 2022: la elección de los representantes del profesorado y del alumnado para el Comité Académico de la Licenciatura en Lingüística Aplicada; la elección de los representantes del profesorado y del alumnado para el Comité Académico de la Licenciatura en Traducción, la elección para elegir a los miembros del Comité Académico del Departamento de Lingüística Aplicada para el periodo 2022-2024 y la elección de representantes de los estudiantes del Curso de Formación de Profesores de Lengua-Culturas, en el Comité Académico del diplomado. En el proceso electoral para la elección de los miembros del Comité Académico de ambas licenciaturas se contó con la participación de 450 alumnos y 82 académicos. En el proceso electoral para la elección de miembros del Comité Académico del Departamento de Lingüística Aplicada participaron un total de 31 académicos de carrera. Finalmente, en la elección de representantes de estudiantes del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas participaron un total de 19 alumnos, de los cuales siete fueron elegibles, con lo que se cubrieron las áreas lingüísticas de alemán, inglés escolarizado e inglés SUA.

ÓRGANOS COLEGIADOS

En el año 2022, el H. Consejo Técnico de la ENALLT sesionó en 31 ocasiones, 22 ordinarias y nueve extraordinarias. Las sesiones del pleno se realizaron de manera presencial y las comisiones auxiliares tuvieron un total de 84 sesiones a distancia.

SEGURIDAD

En el año 2022, la Comisión Local de Seguridad de la ENALLT llevó a cabo cuatro reuniones, en una de ellas se atendió el regreso seguro a las actividades académicas y administrativas. En estas reuniones se determinó, en apego a los lineamientos y recomendaciones de la Comisión Universitaria para la Atención de la Emergencia por Coronavirus del Comité de Seguimiento COVID-19 y el Consejo Técnico de la Escuela, reactivar las actividades presenciales a partir del segundo semestre del año. Para ello, se actualizaron los protocolos para el regreso a las actividades académicas y administrativas. Adicionalmente, se dio continuidad a las acciones de prevención del contagio por SARS-CoV-2. Por su parte, la Secretaría Administrativa de la ENALLT —siguiendo el protocolo establecido por la Rectoría y el STUNAM—, dio seguimiento e implementó la instalación de despachadores de sanitizantes en los tres edificios de la Escuela, así como la difusión sobre el uso correcto del cubrebocas y procurar la sana distancia para un regreso seguro.

Además de lo anterior, se dio inicio a la sustitución de cámaras de video vigilancia en toda la Escuela, incluyendo el estacionamiento, esto con la finalidad de mejorar la seguridad de la comunidad; del mismo modo, se instaló un sistema de acceso restringido con control de huella digital en las salas de maestros y de recursos audiovisuales, así como en la puerta de acceso a los departamentos de lenguas ubicados en el segundo nivel del edificio A.

CÓMPUTO

En 2022 se aplicaron 3174 exámenes de colocación para los cursos de lenguas, de los cuales 2706 fueron aplicados por la Coordinación de Educación a Distancia (CED). Además, la misma coordinación aplicó 934 exámenes de dominio intermedio (EDI) en modalidad en línea, dicho examen es un prerrequisito de ingreso a las licenciaturas impartidas en la ENALLT. Para llevar a cabo estas acciones, el Departamento de Cómputo apoyó con la gestión del sistema para la inscripción al examen y con la emisión de referencias para el pago en instituciones bancarias. Asimismo, la Coordinación de Educación a Distancia llevó a cabo la aplicación de cinco exámenes de ingreso al Diplomado en Traducción de Textos Especializados (Inglés y Francés), y al Curso Formación de profesores (Inglés y Alemán). Dichos exámenes beneficiaron a 94 candidatos. Gracias al apoyo del personal de la Secretaría de Desarrollo Institucional, se actualizó la configuración de las IPAD y Chromebooks con que cuenta la ENALLT. Estos dispositivos están a disposición de los profesores de la Escuela, quienes los utilizan para sus clases y para la aplicación de exámenes.

Además de lo anterior, se instalaron y configuraron 40 computadoras para la sala de cómputo del edificio C, que se inauguró al inicio del semestre 2023-1.

En cuanto al desarrollo de *software*, se sigue trabajando en el desarrollo del Sistema de Gestión de Concursos de Oposición Abiertos. Actualmente, se están haciendo adaptaciones solicitadas por las autoridades de la ENALLT y estamos en espera de fecha para la auditoría de seguridad requerida por DGTIC. También se inició el proyecto de la nueva versión del sistema para la inscripción al examen de certificación ÖSD, que se encuentra en fase de desarrollo.

PREMIOS Y DISTINCIONES

En marzo de 2022, la profesora Nicole Andrée Trocherie Hinge fue condecorada con el reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz, por haberse distinguido por sus labores de docencia, investigación y difusión de la cultura. Además, se entregaron 76 diplomas y medallas por años de servicio académico: uno por 45 años, dos académicos por 40 años, seis académicos por 35 años, 12 académicos por 30 años, 17 académicos por 25 años, 15 académicos por 20 años, seis académicos por 15 años y 17 académicos por 10 años de trayectoria.

